

Sonderausgabe · Mai 2015

eupen

erleben



**SONDERAUSGABE:
14. Juni 2015**

Volksbefragung zur Verkehrs-
führung in der Innenstadt

**ÉDITION SPÉCIALE:
14 juin 2015**

Consultation populaire concer-
nant la circulation au centre-ville



eupen

AVANT- PROPOS

Le dimanche 14 juin 2015 les citoyens de la ville d'Eupen sont appelés à participer à une consultation populaire. Lors de cette consultation, les Eupenois décideront du développement futur du centre-ville. Un élément primordial dans cette thématique est la circulation.

Pour cette raison, le collège communal lance un appel à la population de participer activement à la décision sur la circulation future au centre de notre ville.

Conformément à la législation, 10 % de la population eupenoise doivent participer à cette consultation populaire pour que les réponses données puissent être évaluées ; c.-à-d. environ 1.950 électeurs à l'heure actuelle.

Si plus de 20 % des participants potentiels participent à la consultation populaire, la majorité au conseil communal s'engage à respecter le résultat comme obligatoire. Un résultat entre ces deux valeurs sera considéré comme une directive.

La concrétisation des résultats ne pourra être réalisée qu'après l'achèvement de la première partie des travaux à la Herbesthaler Straße.

De manière concrète 5 questions seront posées. A chacune de ces questions il ne peut être répondu que par OUI ou par NON. Chaque question correspond à un projet relatif à la circulation future. Les questions seront présentées de manière détaillée aux pages suivantes.

L'objectif politique de la majorité est un accroissement de la qualité de vie et de séjour et une augmentation de la sécurité routière pour les piétons et les cyclistes.

Pour cette raison 4 des 5 projets présentés visent à réduire la circulation de passage dans la zone de rencontre tout en maintenant l'accessibilité de tous les magasins et prestataires de services.

Les travaux relatifs à l'aménagement de la zone de rencontre au centre-ville sont maintenant terminés. Le sens d'une zone de rencontre repose dans le fait de garantir l'accès à tous les magasins et immeubles d'habitation d'un centre-ville, bien que la circulation soit limitée. Cela se passe dans le respect le plus parfait envers tous les usagers de la route avec une limitation de la vitesse à 20 km/h.

Selon le dernier comptage de trafic environ 8.500 voitures particulières traversent la Marktplatz quotidiennement. Entre 8 et 18 heures on y rencontre entre 500 et 640 voitures par heure.

Lors des congés scolaires ce trafic se réduit déjà de 20 à 25 %. Cela montre qu'une réduction du trafic automobile en direction et en provenance des écoles signifie en même temps un délestage POUR TOUTE LA VILLE.

Le collège communal est persuadé qu'une sécurité routière accrue est un premier pas important qui résoudra les citoyens à parcourir leurs chemins davantage à pied ou à bicyclette. L'attention est tout particulièrement attirée sur le chemin de l'école.

Le collège communal appelle donc tous les citoyens à partir de l'âge de 16 ans à participer à cette consultation populaire. Environ 2 semaines avant la date de la consultation, une invitation écrite sera envoyée par la poste à tous les participants potentiels.

VORWORT

Am Sonntag, dem 14. Juni 2015, sind die Bürger der Stadt Eupen zu einer Volksbefragung aufgerufen. Bei dieser Volksbefragung entscheiden die Eupener, wie sich in Zukunft die Innenstadt entwickeln soll. Ein entscheidendes Element ist hier die Verkehrsführung.

Daher ruft das Gemeinderatkollegium die Bevölkerung auf, sich aktiv an der Entscheidung zur zukünftigen Verkehrsführung im Zentrum unserer Stadt zu beteiligen.

Entsprechend der Gesetzgebung müssen 10% der Eupener Bevölkerung an dieser Volksbefragung teilnehmen, damit die abgegebenen Antworten ausgewertet werden, d.h. zurzeit etwa 1.950 Wähler.

Wenn mehr als 20 % der Wahlberechtigten an der Volksbefragung teilnehmen, verpflichtet sich die Mehrheit im Stadtrat das Ergebnis als bindend anzuerkennen. Ein Resultat zwischen diesen beiden Werten gilt als richtungsweisend.

Eine Umsetzung der Ergebnisse wird erst nach Abschluss des 1. Teils der Arbeiten an der Herbesthaler Straße erfolgen können.

Konkret werden 5 Fragen gestellt. Auf jede dieser Fragen kann nur mit JA oder NEIN geantwortet werden. Jede dieser Fragen entspricht einem Projekt zur künftigen Verkehrsführung. Die Fragen werden auf den folgenden Seiten detailliert erläutert.

Das politische Ziel der Mehrheit ist die Steigerung der Lebens- und Aufenthaltsqualität und die Erhöhung der Verkehrssicherheit für Fußgänger und Fahrradfahrer.

Aus diesem Grund zielen 4 der 5 vorgestellten Projekte darauf ab, den Durchgangsverkehr in der Begegnungszone zu reduzieren, wobei alle Geschäfte und Dienstleister weiterhin erreichbar bleiben.

Die Bauarbeiten zur Einrichtung der Begegnungszone im Stadtzentrum sind jetzt abgeschlossen. Der Sinn einer Begegnungszone liegt darin, dass auch bei einer Beruhigung des Verkehrs die Zufahrt zu allen Geschäften und Wohnhäusern einer Innenstadt gewährleistet bleibt. Dies geschieht im vollkommenen Respekt gegenüber allen Verkehrsteilnehmern, mit einer Höchstgeschwindigkeit von 20 Km/St.

Laut jüngster Verkehrszählung passieren täglich rund 8.500 PKW den Marktplatz. Zwischen 8 und 18 Uhr fahren hier stündlich 500 bis 640 Fahrzeuge.

An schulfreien Tagen reduziert sich dieser Verkehr bereits um 20 % bis 25 %. Dies zeigt, dass die Reduzierung des Autoverkehrs zu und von den Schulen gleichzeitig eine Entlastung des Verkehrs FÜR DIE GANZE STADT bedeutet.

Das Gemeinderatkollegium ist der Überzeugung, dass eine erhöhte Verkehrssicherheit ein erster wichtiger Schritt ist, der die Bürger überzeugen wird, öfter ihre Wege zu Fuß oder mit dem Fahrrad zurückzulegen. Das Augenmerk gilt hier insbesondere dem täglichen Schulweg.

Das Gemeinderatkollegium ruft daher alle Einwohner ab dem Alter von 16 Jahren auf, an dieser Volksbefragung teilzunehmen. Eine schriftliche Einladung wird allen Teilnahmeberechtigten rund 2 Wochen vor der Befragung per Post zugestellt.

LES FAITS

Le 5 novembre 2014 le groupe de travail « mobilité » a arrêté un modèle pour une circulation sûre sur le territoire de la ville d'Eupen.

Les objectifs suivants ont été retenus :

- Les chemins de l'école devront être sécurisés.
- Le trafic automobile devra s'adapter à la ville.
- La qualité de séjour en ville devra être accrue.

Entre autres les obligations suivantes ont été convenues :

- La protection des usagers faibles de la route
- L'empêchement du trafic non nécessaire
- L'aménagement de l'espace routier de sorte qu'il invite à y séjourner

Un sondage en ligne au mois de novembre 2014 a révélé que les points suivants étaient considérés comme les plus importants :

- Que les automobilistes respectent les limites de vitesse ;
- Qu'il soit réservé plus de place et plus de sécurité aux piétons ;
- Que l'accessibilité pour les personnes à mobilité réduite soit facilitée.

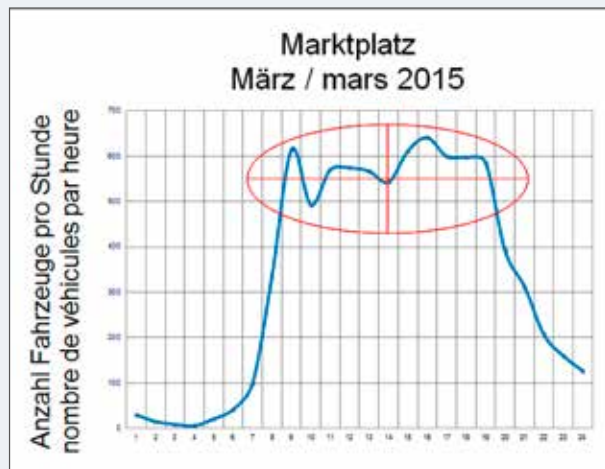
Au mois de février 2015 un comptage de trafic a été réalisé à Eupen. Il a démontré clairement qu'il y existe un trafic automobile important en direction et en provenance des écoles. Ce trafic traverse la zone de rencontre – souvent à une vitesse trop élevée.

En moyenne quotidienne 4.800 véhicules traversent la Paveestraße, 3.700 la Hufengasse à hauteur du Klösterchen, 8.500 la Markplatz, 3.100 la Klosterstraße, 5.400 la Kirchstraße et 5.200 la Klötzerbahn.

Conclusion :

Une amélioration de la sécurité routière pour les usagers plus faibles de la route et une augmentation de la qualité de la vie et de l'attractivité de la ville d'Eupen peuvent être réalisées par :

- Une diminution du trafic automobile
- Une amélioration du réseau piétonnier et des passages pour piétons
- Une diminution de la vitesse sur le territoire communal



INFORMATIONS PRATIQUES CONCERNANT LA CONSULTATION POPULAIRE

DATE: Dimanche 14 juin 2015 de 8.00 à 13.00 heures

LIEU: Dans les bureaux de vote habituels – le local précis est mentionné sur l'invitation personnelle.

QUI PEUT PARTICIPER?

Tous les habitants de la ville d'Eupen inscrits dans les registres de population qui ont atteint l'âge de 16 ans. Les invitations personnelles leur seront envoyées environ 15 jours avant la consultation.

COMMENT VOTE-T-ON ?

Sur papier moyennant le crayon disponible dans les cabines de vote

LA PARTICIPATION EST-ELLE OBLIGATOIRE ?

Non, il n'existe pas d'obligation de participation.

COMMENT VOTER CORRECTEMENT ?

A chacune des 5 questions mentionnées sur le bulletin de vote, le citoyen peut répondre par OUI ou par NON en cochant la case adéquate derrière la question. Il peut choisir de ne pas répondre à une ou plusieurs questions: dans ce cas le vote sera considéré comme blanc en ce qui concerne cette ou ces question(s). Toute autre marque (dessin ou texte) apposée sur le bulletin de vote peut le rendre nul. Les votes blancs ou nuls ne sont pas comptabilisés.

QUE FAIRE POUR POUVOIR PARTICIPER EN CAS D'EMPÊCHEMENT ?

Dans ce cas vous pouvez donner procuration à un autre participant pour voter en votre nom (plus d'infos au dos de la brochure).

OÙ SERONT AMÉNAGÉS LES BUREAUX DE VOTE ?

Bureau n° 1:

Campus scolaire, Monschauer Straße 10, 4700 Eupen

Bureau n° 2:

Maison de repos St. Joseph, Rotenberg 35, 4700 Eupen

Bureaux n° 3, 4 + 5:

Hall de sport à la piscine, Stockbergerweg, 4700 Eupen

Bureaux n° 6, 7 + 8:

Eupen Plaza, Bahnhofstraße, 4700 Eupen

Bureaux n° 9 + 10:

Hall omnisports Kettenis, Aachener Str. 236, 4701 Kettenis

Dans les salles d'attentes des bureaux de vote, les explications suivantes des 5 questions seront affichées.

DIE FAKTEN

Am 5. November 2014 wurde im Arbeitskreis Mobilität ein Leitbild für eine verkehrssichere Stadt Eupen verabschiedet.

Darin wurden folgende Ziele festgehalten:

- Schulwege sollen sicherer gestaltet werden.
- Der KFZ-Verkehr soll stadtverträglich abgewickelt werden.
- Die Aufenthaltsqualität in unserer Stadt soll erhöht werden.

Folgende Verpflichtungen wurden unter anderem vereinbart:

- Schwache Verkehrsteilnehmer zu schützen
- Nicht notwendigen Verkehr zu vermeiden
- Straßenräume so zu gestalten, dass sie zum Verweilen einladen

In der Online-Umfrage vom November 2014 wurden folgende Punkte als die Wichtigsten eingestuft:

- Dass sich die Autofahrer an die vorgegebene Geschwindigkeit halten;
- Dass den Fußgängern mehr Platz und mehr Sicherheit eingeräumt wird;
- Dass Personen mit eingeschränkter Mobilität eine bessere Zugänglichkeit erhalten.

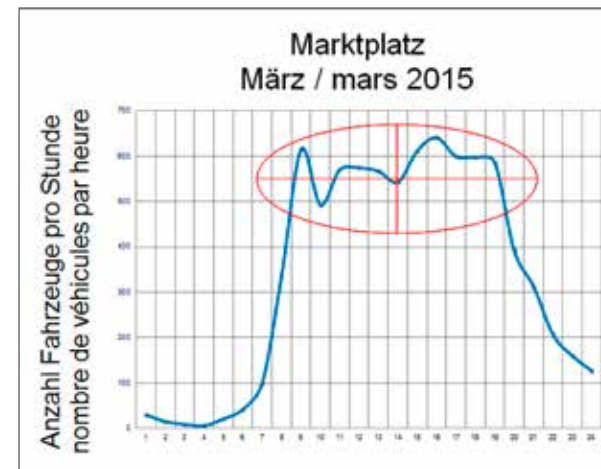
Im Februar 2015 wurde eine Verkehrszählung in Eupen durchgeführt. Sie legt klar an den Tag, dass es in Eupen einen hohen Schul-Bring- und Abholverkehr gibt. Dieser Verkehr führt durch die Begegnungszone – oft mit zu hoher Geschwindigkeit.

Durchschnittlich passieren täglich 4.800 Fahrzeuge die Paveestraße, 3.700 die Hufengasse Höhe Klösterchen, 8.500 den Marktplatz, 3.100 die Klosterstraße, 5.400 die Kirchstraße und 5.200 die Klötzerbahn.

Schlussfolgerung:

Eine Verbesserung der Verkehrssicherheit für die schwächeren Verkehrsteilnehmer und eine Steigerung der Lebensqualität und der Attraktivität der Stadt Eupen kann erreicht werden durch:

- Eine Verringerung des PKW-Aufkommens
- Eine Verbesserung des Fußwegenetzes und der Fußgängerüberwege
- Eine Verringerung der Fahrgeschwindigkeit auf dem Stadtgebiet.



PRAKTISCHES ZUR VOLKSBEFragung

DATUM: Sonntag, 14. Juni 2015, von 8.00 bis 13.00 Uhr

ORT: In den üblichen Wahllokalen, entsprechend der Angabe auf der Einladung

WER DARF TEILNEHMEN?

Alle im Bevölkerungsregister der Stadt Eupen eingetragenen Einwohner ab 16 Jahren. Die Einladungen werden den Teilnahmerechtigten rund 2 Wochen vorher zugesandt.

WIE WIRD GEWÄHLT?

Auf Papier mit dem in den Wahlkabinen vorhandenen Stift

MUSS ICH TEILNEHMEN? Nein, es besteht keine Teilnahmepflicht.

WIE WÄHLE ICH RICHTIG?

Auf jede der 5 auf dem Wahlzettel angegebenen Fragen kann man mit JA oder mit NEIN antworten, indem man das entsprechende Kästchen hinter der Frage ankreuzt. Man kann auch auf eine oder mehrere Fragen nicht antworten: in diesem Fall wird die Stimmabgabe für die entsprechende Frage als weiß angesehen. Jede andere Markierung (Zeichnung oder Text) kann den gesamten Stimmzettel ungültig machen. Weiße und ungültige Stimmabgaben werden nicht gezählt.

WAS MACHE ICH, WENN ICH VERHINDERT BIN, ABER TEILNEHMEN MÖCHTE?

In diesem Fall kann einem anderen Teilnehmer eine Wahlvollmacht ausgestellt werden (nähere Infos: Rückseite der Broschüre).

WO BEFINDEN SICH DIE WAHLBÜROS?

Wahlbüro 1:

Schulcampus, Monschauer Straße 10, 4700 Eupen

Wahlbüro 2:

Alten- & Pflegeheim St. Joseph, Rotenberg 35, 4700 Eupen

Wahlbüros 3, 4 + 5:

Sporthalle Schwimmbad, Stockbergerweg, 4700 Eupen

Wahlbüros 6, 7 + 8:

Eupen Plaza, Bahnhofstraße, 4700 Eupen

Wahlbüro 9 + 10: Sport- und Festhalle Kettenis, Aachener Str. 236, 4701 Kettenis

In den Warteräumen der Wahlbüros werden die folgenden Erklärungen zu den 5 Fragen ebenfalls aushängen.

FRAGE 1

Sind Sie einverstanden: dass Hufengasse, Marktplatz und Kirchstraße befahrbar bleiben?



QUESTION 1

Etes-vous d'accord : de maintenir la circulation de passage dans la Hufengasse, la Markplatz et la Kirchstraße ?

Dies bedeutet:

- dass der Verkehr weiter durch alle Straßen fließt und in Zukunft höchstens die Fahrtrichtung in einer oder mehreren Straßen verändert werden kann;
- dass das Verkehrsaufkommen in der Innenstadt unverändert bleibt;
- dass neben dem Zielverkehr auch der Durchgangsverkehr im Zentrum erhalten bleibt;
- dass alle Geschäfte erreichbar bleiben.

Ziel:

- Die aktuelle Situation beibehalten bzw. minimal verändern
- Keine Zonen, die den Fußgängern, Radfahrern, Bussen, Notdiensten und Anliegern vorbehalten werden
- Freier Autoverkehr in der Begegnungszone bei 20 Km/St.

Ceci signifie :

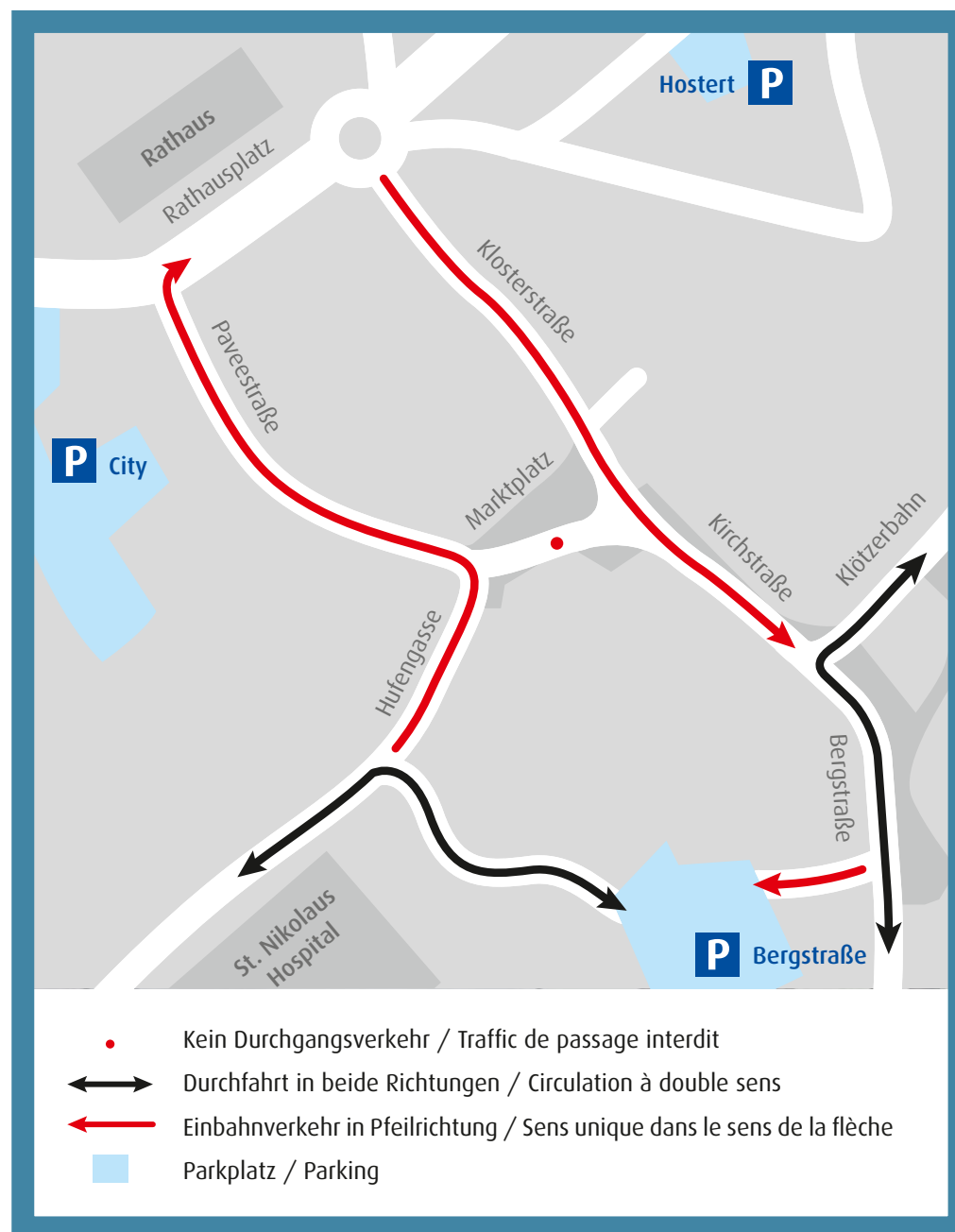
- que le trafic continuera de passer dans toutes les rues et qu'à l'avenir le seul changement possible sera une inversion de la direction de celui-ci dans une ou plusieurs rues ;
- que le volume du trafic ne changera pas ;
- qu'aussi bien le trafic à destination que le trafic de passage seront maintenus au centre-ville ;
- que les commerces resteront accessibles.

Les objectifs :

- Maintien de la situation actuelle ou modification minimal.
- Pas de zones réservées aux piétons, cyclistes, bus, services de secours et riverains
- Circulation libre des voitures à 20 km/h dans la zone de rencontre

FRAGE 2

Sind Sie einverstanden: den Marktplatz ausschließlich den Fußgängern, den Radfahrern, den Bussen, den Notdiensten und den Anliegern vorzubehalten, indem die Paveestraße hinauf und die Klosterstraße zur Kirchstraße hinunter gefahren wird?



QUESTION 2

Etes-vous d'accord : de réserver la Marktplatz exclusivement aux piétons, cyclistes, bus, services de secours et riverains en laissant le trafic monter la Paveestraße et descendre la Klosterstraße vers la Kirchstraße ?

Dies bedeutet:

- dass die Klosterstraße vom Rathausplatz in Richtung Kirchstraße befahren wird;
- dass somit der Einbahnverkehr in der Klosterstraße umgekehrt wird;
- dass der Verkehr aus der Hufengasse die Paveestraße hinauf geleitet wird;
- dass somit der Einbahnverkehr in der Paveestraße umgekehrt wird;
- dass an der Kreuzung Paveestraße / Rathausplatz das Linksabbiegen verboten wird;
- dass der Verkehr von der Paveestraße Richtung Vervierser Straße um den Kreisverkehr am Rathausplatz fahren muss;
- dass der Zielverkehr zum Zentrum erhalten bleibt;
- dass alle Geschäfte erreichbar bleiben.

Ziel:

- Der Marktplatz wird ausschließlich den Fußgängern, Radfahrern, Bussen, Notdiensten und Anliegern vorbehalten.
- Unterbindung des direkten Durchgangsverkehrs aus Richtung Hufengasse in Richtung Kirchstraße
- Erhöhung der Aufenthaltsqualität auf dem Marktplatz
- Reduzierung des Autoverkehrs und somit Erhöhung der Verkehrssicherheit in der Begegnungszone

Ceci signifie :

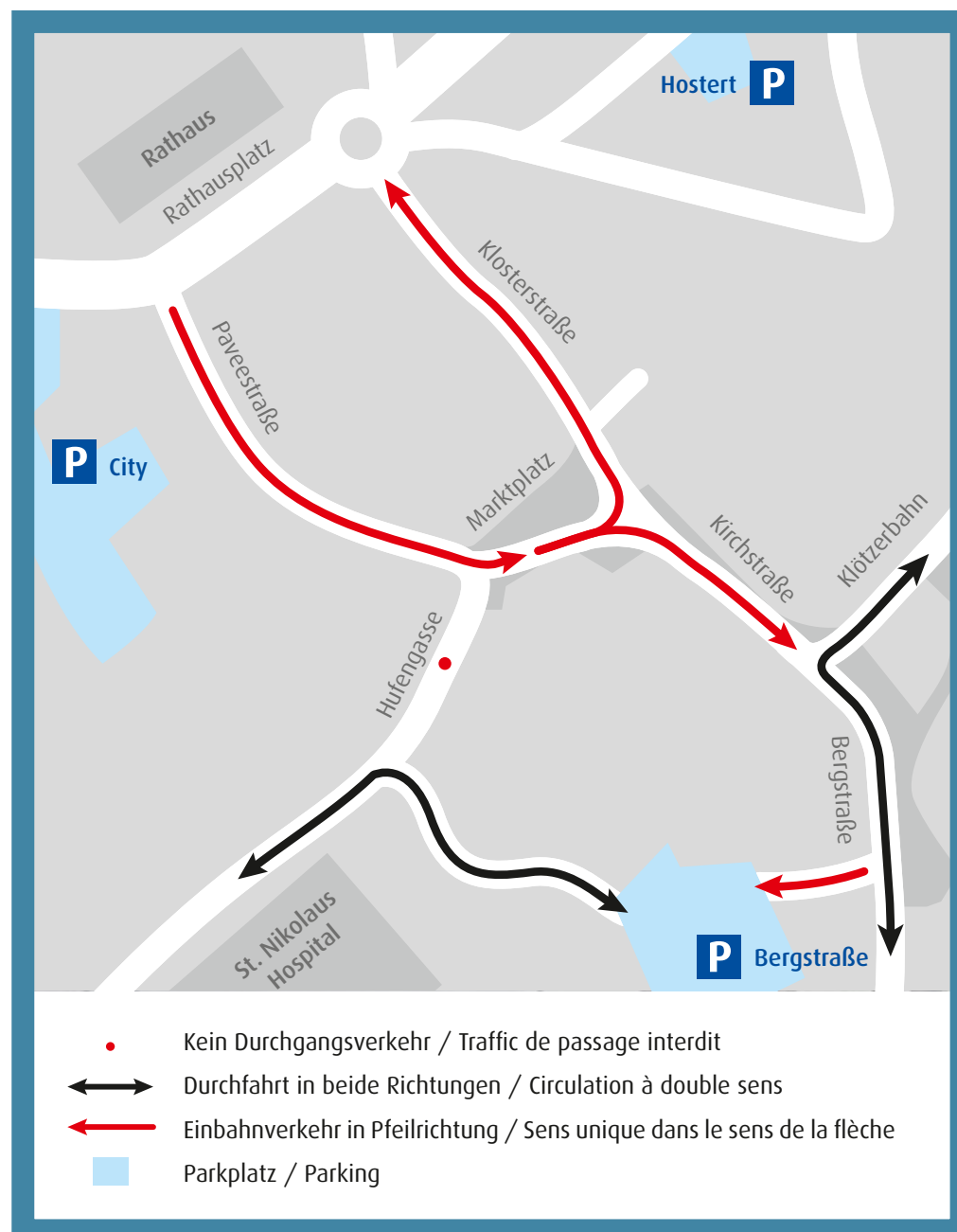
- que la circulation dans la Klosterstraße ira de la Rathausplatz en direction de la Kirchstraße ;
- que le sens unique dans la Klosterstraße sera donc inversé ;
- que le trafic provenant de la Hufengasse devra monter la Paveestraße ;
- que le sens unique dans la Paveestraße sera donc inversé ;
- qu'au carrefour Paveestraße / Rathausplatz le virement à gauche sera interdit ;
- que le trafic sortant de la Paveestraße à destination de la Vervierser Straße devra contourner le rond-point devant l'hôtel de ville ;
- que le trafic à destination du centre-ville sera maintenu ;
- que les commerces resteront accessibles.

Les objectifs :

- La Marktplatz sera réservée aux piétons, cyclistes, bus, services de secours et riverains.
- Suppression du trafic de passage venant de la Hufengasse en direction de la Kirchstraße
- Amélioration de la qualité de séjour sur la Marktplatz
- Réduction du trafic automobile et donc augmentation de la sécurité dans la zone de rencontre

FRAGE 3

Sind Sie einverstanden: die Hufengasse auf Höhe des Klösterchens ausschließlich den Fußgängern, den Radfahrern und den Notdiensten vorzubehalten, um den Verkehr auf dem Marktplatz zu reduzieren?



QUESTION 3

Etes-vous d'accord : de réserver la Hufengasse à hauteur de la maison de repos « Klösterchen » exclusivement aux piétons, cyclistes et services de secours afin de réduire le trafic sur la Marktplatz ?

Dies bedeutet:

- dass die Hufengasse zwischen Rotenberg und Einfahrt zum Parkplatz Bergstraße in beiden Richtungen befahrbar bleibt;
- dass die Hufengasse auf Höhe des Klösterchens gesperrt wird, außer für Fußgänger, Radfahrer und Notdienste;
- dass die Verkehrsführung in der Kirchstraße, auf dem Marktplatz, in der Klosterstraße und in der Paveestraße unverändert bleibt;
- dass der Zielverkehr zum Zentrum erhalten bleibt;
- dass alle Geschäfte erreichbar bleiben.

Ziel:

- Die Verengung in der Hufengasse auf Höhe des Klösterchens wird ausschließlich den Fußgängern, Radfahrern und Notdiensten vorbehalten.
- Die Sicherheit für Fußgänger und Fahrradfahrer an dieser Verengung erhöhen
- Unterbindung des direkten Durchgangsverkehrs aus Richtung Hufengasse in Richtung Marktplatz
- Reduzierung des Autoverkehrs und somit Erhöhung der Verkehrssicherheit in der Begegnungszone

Ceci signifie :

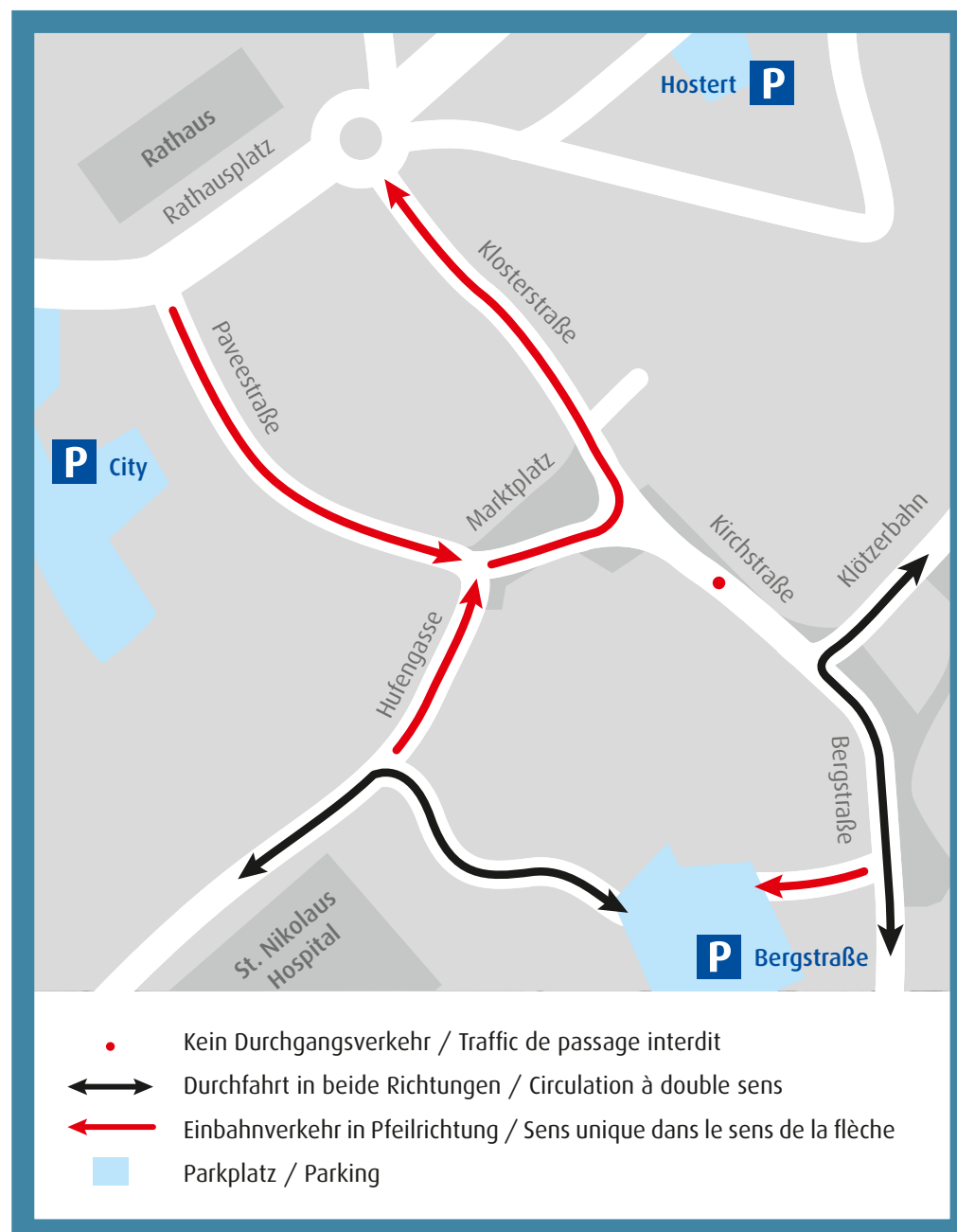
- que la Hufengasse restera à double sens entre Rotenberg et l'accès au parking Bergstraße ;
- que la Hufengasse sera fermée à hauteur de la maison de repos « Klösterchen » sauf pour les piétons, les cyclistes et les services de secours ;
- que la circulation restera inchangée dans la Kirchstraße, la Marktplatz, la Klosterstraße et la Paveestraße ;
- que le trafic à destination du centre-ville sera maintenu ;
- que les commerces resteront accessibles.

Les objectifs :

- Le passage dans la Hufengasse à hauteur de la maison de repos « Klösterchen » sera réservée aux piétons, cyclistes et services de secours.
- Augmentation de la sécurité pour les piétons et les cyclistes dans ce passage
- Suppression du trafic de passage venant de la Hufengasse en direction de la Marktplatz
- Réduction du trafic automobile et donc augmentation de la sécurité dans la zone de rencontre

FRAGE 4

Sind Sie einverstanden: die Kirchstraße für den Durchgangsverkehr zu sperren und sie ausschließlich den Fußgängern, den Radfahrern, den Bussen, den Notdiensten und den Anliegern vorzubehalten?



QUESTION 4

Etes-vous d'accord : d'interdire la circulation de passage dans la Kirchstraße et de la réserver exclusivement aux piétons, cyclistes, bus, services de secours et riverains?

Dies bedeutet:

- dass die Kirchstraße komplett gesperrt wird außer für Fußgänger, Radfahrer, Busse, Notdienste und Anlieger;
- dass der Verkehr aus der Hufengasse und der Paveestraße die Klosterstraße hinauf geleitet wird;
- dass der Verkehr aus Richtung Bergstraße über die Klötzerbahn weitergeleitet wird;
- dass der Verkehr aus Richtung Klötzerbahn über die Bergstraße weitergeleitet wird;
- dass der Zielverkehr zum Zentrum erhalten bleibt;
- dass alle Geschäfte erreichbar bleiben.

Ziel:

- Die Kirchstraße wird ausschließlich Fußgängern, Radfahrern, Bussen, Notdiensten und Anliegern vorbehalten.
- Unterbindung des Durchgangsverkehrs aus Richtung Hufengasse und Paveestraße in Richtung Klötzerbahn
- Entspannung des Gefahrenpunkts Bergstraße – Ecke Klötzerbahn
- Erhöhung der Aufenthaltsqualität in der Kirchstraße und auf der Klötzerbahn
- Reduzierung des Autoverkehrs und somit Erhöhung der Verkehrssicherheit in der Begegnungszone

Ceci signifie :

- que la Kirchstraße sera fermée sauf pour les piétons, les cyclistes, les bus, les services de secours et les riverains.
- que le trafic provenant de la Hufengasse et de la Paveestraße devra monter la Klosterstraße ;
- que le trafic provenant de la Bergstraße sera dirigé vers la Klötzerbahn ;
- que le trafic provenant de la Klötzerbahn sera dirigé vers la Bergstraße ;
- que le trafic à destination du centre-ville sera maintenu ;
- que les commerces resteront accessibles.

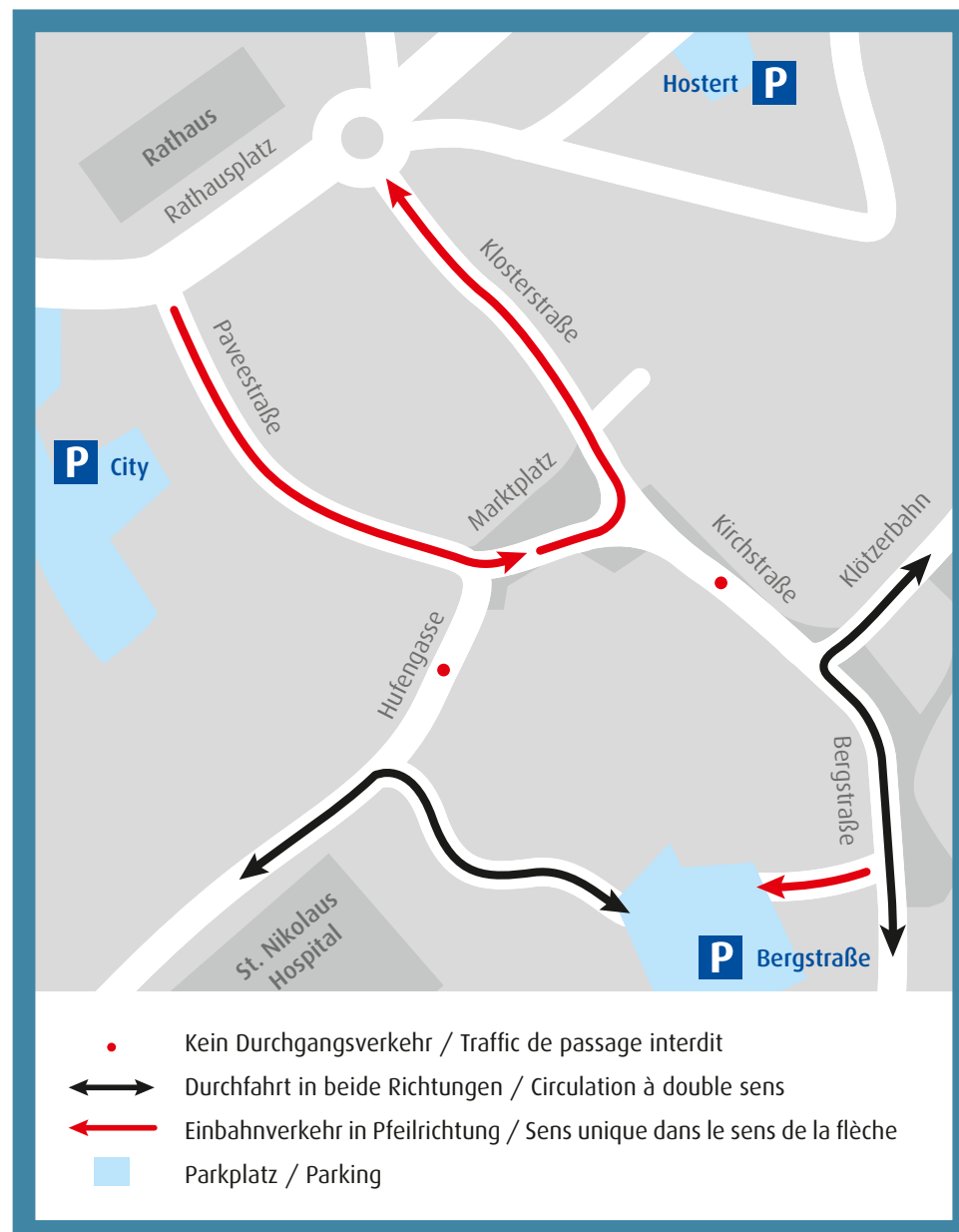
Les objectifs :

- La Kirchstraße sera réservée aux piétons, cyclistes, bus, services de secours et riverains.
- Suppression du trafic de passage venant de la Hufengasse et de la Paveestraße en direction de la Klötzerbahn
- Augmentation de la sécurité au carrefour Bergstraße - Klötzerbahn
- Amélioration de la qualité de séjour dans la Kirchstraße et dans la Klötzerbahn
- Réduction du trafic automobile et donc augmentation de la sécurité dans la zone de rencontre

FRAGE 5

Sind Sie einverstanden: die Hufengasse auf Höhe des Klösterchens ausschließlich den Fußgängern, den Radfahrern und den Notdiensten vorzubehalten, um den Verkehr auf dem Marktplatz zu reduzieren

UND die Kirchstraße für den Durchgangsverkehr zu sperren und sie ausschließlich den Fußgängern, den Radfahrern, den Bussen, den Notdiensten und den Anliegern vorzubehalten?



QUESTION 5

Etes-vous d'accord : de réserver la Hufengasse à hauteur de la maison de repos « Klösterchen » exclusivement aux piétons, cyclistes et services de secours afin de réduire le trafic sur la Marktplatz

ET d'interdire la circulation de passage dans la Kirchstraße et de la réserver exclusivement aux piétons, cyclistes, bus, services de secours et riverains ?

Dies bedeutet:

- dass die Hufengasse zwischen Rotenberg und Einfahrt zum Parkplatz Bergstraße in beiden Richtungen befahrbar bleibt;
- dass die Hufengasse auf Höhe des Klösterchens gesperrt wird, außer für Fußgänger, Radfahrer und Notdienste;
- dass die Kirchstraße komplett gesperrt wird außer für Fußgänger, Radfahrer, Busse, Notdienste und Anlieger;
- dass der Verkehr aus der Paveestraße die Klosterstraße hinauf geleitet wird;
- dass der Verkehr aus Richtung Bergstraße über die Klötzerbahn weitergeleitet wird;
- dass der Verkehr aus Richtung Klötzerbahn über die Bergstraße weitergeleitet wird;
- dass der Zielverkehr zum Zentrum erhalten bleibt;
- dass alle Geschäfte erreichbar bleiben.

Ziel:

- Die Verengung der Hufengasse auf Höhe des Klösterchens wird ausschließlich den Fußgängern, den Radfahrern und Notdiensten vorbehalten.
- Die Sicherheit für Fußgänger und Fahrradfahrer an dieser Verengung erhöhen
- Die Kirchstraße wird ausschließlich den Fußgängern, Radfahrern, Bussen, Notdiensten und Anliegern vorbehalten.
- Unterbindung des direkten Durchgangsverkehrs aus Richtung Hufengasse und Paveestraße in Richtung Klötzerbahn
- Entspannung des Gefahrenpunkts Bergstraße – Ecke Klötzerbahn
- Erhöhung der Aufenthaltsqualität in der Kirchstraße und auf der Klötzerbahn
- Reduzierung des Autoverkehrs und somit Erhöhung der Verkehrssicherheit in der Begegnungszone

Ceci signifie :

- que la Hufengasse restera à double sens entre Rotenberg et l'accès au parking Bergstraße ;
- que la Hufengasse sera fermée à hauteur de la maison de repos « Klösterchen » sauf pour les piétons, les cyclistes et les services de secours ;
- que la Kirchstraße sera fermée sauf pour les piétons, les cyclistes, les bus, les services de secours et les riverains.
- que le trafic provenant de la Paveestraße devra monter la Klosterstraße ;
- que le trafic provenant de la Bergstraße sera dirigé vers la Klötzerbahn ;
- que le trafic provenant de la Klötzerbahn sera dirigé vers la Bergstraße ;
- que le trafic à destination du centre-ville sera maintenu ;
- que les commerces resteront accessibles.

Les objectifs :

- Le passage dans la Hufengasse à hauteur de la maison de repos « Klösterchen » sera réservée aux piétons, cyclistes et services de secours.
- Augmentation de la sécurité pour les piétons et les cyclistes dans ce passage
- La Kirchstraße sera réservée aux piétons, cyclistes, bus, services de secours et riverains.
- Suppression du trafic de passage venant de la Hufengasse et de la Paveestraße en direction de la Klötzerbahn
- Augmentation de la sécurité au carrefour Bergstraße - Klötzerbahn
- Amélioration de la qualité de séjour dans la Kirchstraße et dans la Klötzerbahn
- Réduction du trafic automobile et donc augmentation de la sécurité dans la zone de rencontre



MIT DEM SENIORENBUS ZUR VOLKSBEFRAGUNG

Am Tag der Volksbefragung (Sonntag, 14. Juni 2015) steht der Seniorenbus den Mitbürgern über 60 Jahren, die keine Fahrgelegenheit haben, zur Verfügung, um sie zu ihrem Wahlbüro zu bringen.

EINSCHREIBUNGEN FÜR DIE FAHRTEN WERDEN ENTGEGENGENOMMEN:

- ab Zustellung der Einladungen zur Volksbefragung bis zum 5. Juni 2015
- unter Tel. Nr. 087 – 59 58 11 (Stadtverwaltung)

BEI DER EINSCHREIBUNG MITZUTEILEN:

- Name und Adresse (wie auf der Wahlaufforderung vermerkt)
- Telefonnummer
- Nummer des Wahlbüros

Die Stadtverwaltung wird in der Woche vor der Volksbefragung die Uhrzeit mitteilen, zu der sie zu Hause abgeholt und zum Wahlbüro gebracht werden.

INFOS ZUR WAHLVOLLMACHT

(Art. L4132-1, §1 des Kodex der lokalen Demokratie und der Dezentralisierung)

Folgende Teilnehmer an der Volksbefragung können einen anderen Teilnehmer bevollmächtigen, in seinem Namen zu wählen:

1. wenn sie wegen Krankheit oder Behinderung oder wegen Krankheit oder Behinderung eines Angehörigen nicht fähig sind, sich in das Wahlbüro zu begeben;
2. wenn sie aus beruflichen Gründen im Ausland bleiben müssen oder nicht zur Wahl erscheinen können;
3. Binnenschiffer oder Wander- oder Jahrmarktsgewerbetreibende sowie deren Familienmitglieder;
4. wenn ihnen aufgrund einer gerichtlichen Maßnahme die Freiheit entzogen ist;
5. wenn es ihnen aufgrund ihrer religiösen Überzeugung unmöglich ist, sich in das Wahlbüro zu begeben;
6. Studenten, die sich aus Studiengründen nicht zum Wahlbüro begeben können;
7. wenn sie sich aus anderen als den oben angegebenen Gründen wegen eines Auslandsaufenthaltes nicht in das Wahlbüro begeben können.

In all diesen Fällen muss der Bevollmächtigte neben dem Vollmachtformular ebenfalls eine entsprechende Bescheinigung vorlegen. Details zu diesen Bescheinigungen sowie weitere Informationen zur Wahl per Vollmacht werden mit der Einladung zur Volksbefragung übermittelt.

Weitere Infos: Stadtverwaltung Eupen, Rathausplatz 14, Tel.: 087-59 58 11, E-Mail: info@eupen.be

SE RENDRE À LA CONSULTATION POPULAIRE EN BUS RÉSERVÉ AUX SENIORS

Le jour de la consultation populaire (dimanche 14 juin 2015) le bus pour seniors sera à la disposition des citoyens de plus de 60 ans qui ne disposent pas de moyen de transport pour se rendre à leur bureau de vote.

LES DEMANDES DE TRANSPORT SERONT POSSIBLES :

- dès obtention de l'invitation personnelle à la consultation populaire et jusqu'au 5 juin 2015
- au n° de tél.: 087 – 59 58 11 (Administration communale)

A MENTIONNER LORS DE L'INSCRIPTION :

- Nom et adresse (comme mentionnés sur la convocation)
- Numéro de téléphone
- Numéro du bureau de vote

L'administration communale vous communiquera l'heure à laquelle le bus viendra vous chercher pour vous transporter au bureau de vote au courant de la semaine avant la consultation populaire.

INFOS CONCERNANT LE VOTE PAR PROCURATION

(Art. L4132-1, §1 du codes de la démocratie locale et de la décentralisation)

Peut mandater un autre participant à la consultation populaire pour voter en son nom et pour son compte :

1. le participant qui se trouve dans l'incapacité de se rendre au centre de vote pour cause de maladie ou d'invalidité de lui-même ou d'un proche ;
2. le participant qui, pour des raisons professionnelles ou de service, est retenu à l'étranger ou est dans l'impossibilité de se présenter au centre de vote ;
3. le participant qui exerce la profession de batelier, de marchand ambulant ou de forain ainsi que les membres de sa famille ;
4. le participant qui, au jour du scrutin, se trouve dans une situation privative de liberté par suite d'une mesure judiciaire ;
5. le participant qui, en raison de ses convictions religieuses, se trouve dans l'impossibilité de se présenter au centre de vote ;
6. l'étudiant qui, pour des motifs d'étude, se trouve dans l'impossibilité de se présenter au centre de vote ;
7. le participant qui, pour des raisons autres que celles mentionnées ci-dessus, séjourne à l'étranger et se trouve dès lors dans l'impossibilité de se présenter au bureau de vote.

Dans tous ces cas, la personne mandatée doit présenter au bureau de vote – outre le formulaire de procuration – une attestation adéquate. Des détails concernant ces attestations ainsi que d'autres informations concernant le vote par procuration seront communiqués avec l'invitation personnelle à la consultation populaire.

Infos supplémentaires : Administration communale d'Eupen, Rathausplatz 14, tél. : 087-59 58 11, e-mail : info@eupen.be